

К ВОПРОСУ О ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ЭКВИВАЛЕНТАХ ОТНОСИТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ПОЗИЦИИ ПРЕДИКАТИВА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

ДАНУТЕ ЛИТВИНЕНЕ

Система средств выражения предикатива именного сказуемого в современном французском языке чрезвычайно богата. Важное место в ней занимает имя существительное. Оно выступает здесь в двух вариантах: а) сохраняя свое субстантивное значение и б) являясь функциональным эквивалентом прилагательного. Существительное может употребляться одно или с различными предлогами. Некоторые лингвисты [Холодкова, 1977; Озолинь, 1978] считают, что в конструкциях *de + N*, *à + N*, *en + N* и ряде других *de*, *à*, *en* являются, в большей или меньшей степени, уже не предлогами, а знаками транспозиции существительных в прилагательные. Однако точка зрения, согласно которой *de laine*, *en laine* и т.п. являются не сочетанием предлога с существительным, а „аналитическим прилагательным“, не представляется убедительной. Предлог во всех случаях употребления, даже при сохранении собственного лексического значения, выступает как знак функциональной транспозиции. Но его десемантизированность в ряде случаев преувеличивается. В сочетании предлога с существительным следует видеть синтаксическую транспозицию, при которой существительное употребляется в качестве функционального эквивалента прилагательного (как определение), но не морфологическую — переход существительного в морфологический разряд прилагательных. Напр.: *Pierre est étudiant. Des cités de bungalows ont été créées en des points où la pinède était reine* (Borel, p. 17). *Ce plan de toilette est en polyester...* (Maison, p. 70).

Цель данной работы — выяснить, возможно или нет предикативное употребление предложно-именных конструкций с относительным значением, являющихся функциональными эквивалентами относительных прилагательных. Эти конструкции состоят из существительного с предлогом (*moulin à vent*, *table de chêne* и др.).

В одних случаях они выполняют роль синтаксических синонимов (*la fermeture de métal / en métal / métallique*), в других — восполняют отсутствующее производное прилагательное и часто передают отношения принадлежности, назначения, обозначают материал и др.

Эти конструкции не раз привлекали внимание исследователей, особенно в последние годы, но изучению подвергались, как правило, межкомпонентные семантические связи и грамматическое оформление (наличие или отсутствие артикля) второго компонента. Вопрос предикативного использования функциональных эквивалентов относительных прилагательных (как и самих прилагательных) не получил, насколько нам известно, детального освещения ни в советской, ни в зарубежной литературе. Однако некоторые авторы коснулись той или иной его стороны.

Большинство лингвистов отрицают за функциональными эквивалентами относительных прилагательных (далее ФОР) возможность выступать в качестве предикатива [Соколова, 1973; Третьяк, 1961]. Исследуя „адъективированные“ существительные, они, как правило, отмечают, что предикативная функция присуща в основном качественным прилагательным, тогда как „адъективированные“ существительные пополняют скорее класс относительных прилагательных и не могут выполнять предикативной функции. Так, по мнению Ф. А. Третьяка, определяющие компоненты предложно-именных конструкций при отсутствии качественного значения не могут вступать в атрибутивные отношения посредством прямого согласования (при связке être). Автор пытается это объяснить, проводя параллель с прилагательными, имеющими чисто относительное значение.

Подобное мнение высказывается почти во всех грамматиках и научных работах, затрагивающих интересующую нас проблему. Тем не менее, в работе В. Вартбурга [Wartburg, 1958, p. 364] содержится пример: *Sa canne était de bois précieux*, – с отметкой, что словосочетание с *de* часто приобретает значение простого прилагательного. Следовательно, автор считает возможным предикативное употребление ФОР.

Н. А. Шигаревская [1970, с. 183–185], говоря о несовместимости транспонируемых существительных с классом прилагательных,¹ указывает, что первые, как правило, не выступают в функции именной части сказуемого. Если же некоторые из них и выполняют указанную функцию, то в них проявляются в первую очередь их собственные качества имени существительного, привносимые в именное сказуемое, а также основное лексическое значение существительного. Автор считает возможным предикативное употребление структуры с предлогом *en* (*être en laine bleue marine, être en velours noir, être en flanelle blanche*).

О. Л. Озолинь [1978, с. 13] коротко упоминает, что ФОР со значением материала могут выступать в роли предикативного члена. Н. С. Холодкова [1977, с. 20] считает возможным предикативное употребление подобных существительных с предлогом (правда, в редких случаях) для усиления стилистического эффекта высказывания.

Употребительность ФОП в функции предикативного члена невелика, но для подтверждения выдвинутой нами гипотезы и для выявления функциональных закономерностей собранный материал представляется достаточно репрезентативным. В корпус примеров вошли 600 предложных ФОП в предикативе, из которых с предлогом *en* – 267, *de* – 126, *à* – 110, *sans* – 84, *hors* – 7, *sous* – 6.

В языковой практике, возможно, употребляются и другие предлоги, во всяком случае на пути к ФОП находятся, как нам кажется, конструкции типа: *Il est dans le pétrole et il est milliardaire – cela explique ceci.*

Bon bon, ne vous gênez pas /Rire volontairement vulgaire/. Tous les goûts sont dans la nature (Théâtre, p. 264).

Попытаемся выявить возможность употребления ФОП в предикативе в зависимости от следующих факторов: 1) семантики отношений в группе N+ ФОП; 2) глагольного времени связки; 3) присутствия или отсутствия наречия; 4) явного или скрытого противопоставления.

ФОП, как и относительные прилагательные, крайне разнообразны по семантике. В основу существующих классификаций зачастую положен принцип, что значения ФОП выделяются на основании общей семантики существительного, от которого данное ФОП (или относительное прилагательное) образовано [Современный.. 1952]. В других работах в основу классификации ФОП положен минимальный контекст [Васильева, 1978; Третьяк, 1961]. Ф. А. Третьяк разделяет ФОП на семь семантических групп: 1) выражающие отвлеченный относительный признак; 2) обозначающие назначение; 3) указывающие на отношение к месту нахождения или к месту действия, назначения; 4) указывающие на отношение ко времени дня, года; 5) указывающие на отношение к материалу; 6) обозначающие притяжательность; 7) обозначающие топонимический признак или происхождение.

На основе классификаций, содержащихся в указанных выше лингвистических работах, и проведенного нами анализа корпуса примеров выделены следующие типы отношений, выражаемых соответствующими семантическими группами ФОП в предикативной позиции:

1) отношение к назначению предмета. В предикативе ФОП наблюдаются исключительно редко: *Les mastics aux silicones sont „hors poussière“ après un quart d’heure mais il faut environ 2 jours pour obtenir la vulcanisation de la masse* (Maison, p. 12):

2) отношение ко времени. В этой функции ФОП употребляются редко: *Se qu’il y a de formidable chez SUPRA, c’est que vous n’êtes pas sans arrêt en train de changer...* (L’argus, p.^e 14):

3) отношение к принадлежности, зависимости. Предикативное употребление ФОП встречается редко: *La religion tombe et nous sommes sans maître*

(Chénier, p. 275). Tant que vous tiendrez cette promesse, Leni sera *sans pouvoir* sur vous (Théâtre, p. 237);

4) отношение к отвлеченному признаку. ФОП с таким значением употребляются довольно часто: La société urbanisée, elle, est *sans tradition* (Science, 1975, N 699, p. 42);

5) отношение к месту пребывания предмета в пространстве. В исследуемой функции ФОП употребляются довольно редко: ma fille aînée qui est *en faculté* à Montpellier... (Heures, p. 3);

6) объектные отношения. В предикативе ФОП наблюдаются, редко: Un article qui n'est pas *d'exportation* (L'Humanité, 1978);

7) субъектные отношения. Предикативно ФОП употребляются сравнительно часто: Le nombre de voitures fonctionnant à l'essence normale, /.../ est *en augmentation* (Revue, p. 127). les débouchés immenses sont *en évolution* rapide (Verres, N 1, p. 35);

8) отношение к форме, внешнему составу. В функции предикатива ФОП употребляются довольно часто: La banquette, elle, est *à dossier* rabattable (Revue, p. 82);

9) отношение классификационное. В предикативе ФОП употребляются часто: elles /les femmes des commerçants / sont considérées comme „*sans profession*“ (Heures, p. 8). Viseur télémétrique: *à coïncidence* couplée (Science, 1975, N 699, p. 159);

10) отношение к вещественному составу. В предикативной функции ФОП с таким значением используются исключительно часто: les vêtements sont *en jean* et *en vichy* à carreaux, les cheveux *en laine* acrylique Princesse (Heures, p. 3). La bibliothèque serait *de chêne* clair ou ne serait pas (Pérec, p. 36). Les pistes et terrains sont *en astroturfe* (L'Humanité, 1980).

Особую группу, по-видимому, составляют словосочетания с десемантизированными существительными типа de nature phonétique, d'origine allemande, d'ordre stylistique, du type ionomoléculaire и т. п. Предикативно они употребляются очень часто: il existe 4 facteurs responsables de l'ascension du banditisme: l'un est directement lié à notre type de civilisation, l'autre est *d'origine sociale*, le troisième est *d'ordre psychologique* et le quatrième *d'ordre biologique* (Science, 1975, N 699, p. 42).

Конструкции такого рода рассматриваем как аналитические, в которых опорное существительное способствует предикативному употреблению относительного прилагательного.

Известно, что предикат выражает признак, существующий в категории времени, т.е. утверждает тот или иной признак лишь в какой-то определенный момент (в отличие от атрибутивных сочетаний, которые выражают вневременной признак). На наш взгляд, целесообразно было проанализировать

время глагола-связки при предложном предикативе. В литературе по этому вопросу указаний не найдено.

Полученные нами данные позволяют утверждать, что подавляющее большинство связок при ФОП находится в настоящем времени и в имперфекте. Но можно отметить возможность появления и других форм: *Les placards existent aussi en chêne naturel, acajou et palissandre des Indes* (Maison, p. 56).

et qui *est* jamais resté sans freins, sait combien cela accélère l'impression de vitesse! (Revue, p. 117).

Tant que vous tiendrez cette promesse, Leni *sera sans pouvoir* sur vous (Théâtre, p. 237).

Bavius et Zoïle, et Gacon et Linière [...],

Vécurent sans maîtresse, et n'eurent point d'amis (Chénier, p. 245).

Sa canne *était de bois précieux* (Wartburg, p. 364).

В проанализированных 600 предложениях 53 раза встретились наречия, модифицирующие ФОП. Каков же семантический спектр наречий, употребляемых в этом случае? Они выражают время, модальность, сравнение: *les pavés de Paris, justement, sont en granit?*... (Science, 1978, N 731, p. 67).

Les hublots sont *également* en verre trempé chimiquement (Verres, 1974, N 1, p. 31).

Les éjecteurs qui travaillent en compression sont *toujours* en acier rapide (Revue de la métallurgie, p. 701).

Обычно полагают, что ФОП, как и относительные прилагательные, не употребляются с наречиями меры, но в таких примерах, как *être très en avance*, *être trop à charge*, *être tout en nuances*, *être bien en vie*, *être plus en harmonie*, *être tout de charité* и т. п., функциональные эквиваленты прилагательных стоят на экстремально тонкой границе между относительностью и качественностью. Качественность свойственна каждому проявлению субстанции. Будучи потенциально заложена и в ФОП, при благоприятных условиях (в этом случае при появлении такого важного компонента, как наречия меры) она реализует и развивает свой оттенок. Правда, ФОП могут даже при наличии названных наречий оставаться чисто относительными. Напр.: *Les thèmes qu'il développa sont plus en bordure de la philosophie scientifique que de la technologie*... (Science, 1975, N 699, p. 30). Тем самым, ФОП, на наш взгляд, могут свободно варьировать, окачествляться и становиться синонимичными качественными прилагательными. Это подтверждается множеством примеров с разной степенью актуализации качественных сем ФОП. Правда, в ФОП тенденция к окачествлению выражена слабее, чем в относительных прилагательных.

Анализируя ФОП в функции предикатива, нельзя не заметить, что они выражают не только наиболее характерный признак, но и в большей или меньшей степени противопоставляют его другим, свойственным определяемому

объекту. Скрытое или явное противопоставление присуще значительной части собранных примеров. Напр.: La bibliothèque serait de chêne clair ou ne serait pas (Pérec, p. 36).

Les maisons des Japonais n'ont pas de chaises, pas de lit, pas de meubles. Tout est de bois, papier ou natte (Baudot, p. 53).

Анализ лингвистического материала убеждает в том, что предложные ФОРМЫ могут выступать в составе именного сказуемого, правда, проявляя более яркую „предикативную пассивность“, чем относительные прилагательные. В основном предикативное употребление ФОРМЫ зависит от семантики отношений в синтагме „имя существительное + ФОРМА“, глагольного времени связки и наличия явного или скрытого противопоставления. В меньшей степени их использованию в качестве предикатива способствует присутствие наречий.

SUR L'EMPLOI PRÉDICATIF DES ÉQUIVALENTS FONCTIONNELS DES ADJECTIFS DE RELATION

DANUTĖ LITVINIENĖ

Résumé

Dans le présent travail on a voulu décrire et expliquer l'emploi prédicatif des syntagmes prépositionnels fonctionnant comme équivalents des adjectifs de relation. L'emploi prédicatif des équivalents prépositionnels dépend des relations sémantiques au sein du syntagme nominal, du temps verbal de la copule. Il est aussi facilité par un contexte de contraste.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Васильева, 1978 — Васильева М. И. Семантико-синтаксический анализ адъективно-именных словосочетаний: Автореф. канд. дис. — Л., 1978.

Озолинь, 1978 — Озолинь О. Л. Относительные прилагательные и их функциональные эквиваленты в старофранцузском и современном французском языке: Автореф. канд. дис. — Минск, 1978.

Современный..., 1952 — Современный русский язык. Морфология / Под ред. акад. В. В. Виноградова. — М., 1952.

Соколова, 1973 — Соколова Г. Г. Транспозиция прилагательных и существительных. — М., 1973.

Третьяк, 1961 — Третьяк Ф. А. Имя существительное как субститут прилагательного в современном французском языке: Автореф. канд. дис. — М., 1961.

Холодкова, 1977 — Холодкова Н. С. Аналитические тенденции в классе имен прилагательных современного французского языка: Автореф. канд. дис. — М., 1977.

Шигаревская, 1970 — Шигаревская Н. А. Очерки по синтаксису современной французской разговорной речи. — Л., 1970.

Wartburg, 1958 — Wartburg von W., Zumthor P. Précis de syntaxe du français contemporain. — Berne, 1958.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

- Baudot, 1965 – Baudot J.-C., Séguela J. La terre en rond. – М., 1965.
Borel, 1968 – Borel P. Côte d'Azur. – Paris, 1968.
Chénier, 1935 – Chénier A. Oeuvres poétiques. – Paris, 1935.
Heures, 1978 – Heures claires, 1978, N 156.
L'argus, 1969 – L'argus ménager, 1969, N 185.
L'Humanité – L'Humanité, 1978, 1979, 1980.
Maison, 1978 – Maison française, 1978, N 314.
Pérec, 1969 – Pérec G. Les choses. – М., 1969.
Revue, 1978 – Revue automobile. Ottawa, 1978.
Revue de la métallurgie – Revue de la métallurgie, 1977, N 12.
Science – Science et vie, 1965, 1975, 1978.
Théâtre, 1969 – Théâtre français d'aujourd'hui. – М., 1969, 2 p.
Verres, 1974 – Verres et réfractaires. – Paris, 1974.

Vilniaus V. Kapsuko Universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1980 m. lapkričio mėn.